

No. 54593*

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Bulgaria. Luxembourg, 20 June 2016

Entry into force: *20 June 2016 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la Protection de la Nature, de la Construction et de la Sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie concernant la mise en oeuvre en République de Bulgarie de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement. Luxembourg, 20 juin 2016

Entrée en vigueur : *20 juin 2016 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,

строителството и ядрената безопасност

на Федерална република Германия

и

Министерството на околната среда и водите

на Република България

за съвместно изпълнение на пилотни проекти, свързани с околната среда

в Република България

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,
строителството и ядрената безопасност
на Федерална република Германия
и
Министерство на околната среда и водите
на Република България –
наричани по-долу страни по договора

в духа на съществуващите приятелски отношения между Федерална република Германия и Република България,

водени от желанието да заздравят и задълбочат приятелските отношения чрез по-нататъшна съвместна работа в областта на опазването на околната среда,

като взеха предвид Спогодбата между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда от 11 юни 1993 г.

с оглед на общата отговорност за природните условия на живот в Европа и с намерението да се допринесе за намаляване на глобалните замърсявания на околната среда,

като взеха предвид Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации за изменението на климата от 9 май 1992 г., Протокола от Киото от 11 декември 1997 г. към Рамковата конвенция на Обединените нации за изменението на климата и Споразумението от Париж от 12 декември 2015 г –

се споразумяха, както следва:

Член 1

Настоящото споразумение урежда съвместната работа между Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия и Министерството на околната среда и водите на Република България при съвместното изпълнение на пилотни проекти, свързани с опазването на околната среда, на територията на Република България, с които се демонстрира намаляване на замърсяването на околната среда, наричани по-нататък „проектите”.

Член 2

(1) Съвместната работа по смисъла на чл.1 се осъществява под формата на подкрепа, съгласно посочения в настоящото споразумение начин, на предложените от Министерството на околната среда и водите на Република България и договорените от двете страни по споразумението проекти, в съответствие с наличните бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(2) За изпълнението на описаните в настоящото споразумение задачи се създава „Работна група за съвместни германско-български проекти за опазване на околната среда”, която се състои от равен брой представители на двете страни по договора, наричана по-нататък „работната група”. Тя ще се събира при необходимост на експертно ниво и ще взема решения при единодушно съгласие.

Член 3

(1) Министерство на околната среда и водите на Република България предлага проектите за сътрудничество в рамките на настоящото споразумение. При това Министерството на околната среда и водите на Република България ще се ръководи от приоритетите на Република България, както и от стандартите на Европейския съюз в областта на околната среда. Проектите, при чиито осъществяване ще се прилагат най-добрите съществуващи техники, следва да имат моделен характер.

(2) Министерство на околната среда и водите на Република България ще изпраща изготвените по тези проекти проектни документи на български и на немски език на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия във вид, удобен за проверка.

(3) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия проверява предадените проектни документи, евентуално чрез привличане на трето лице. Проверката се извършва при съблюдаване на съществуващите към дадения момент бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(4) След проверката на тези проектни документи при положителен резултат и изслушване на регистриралите проектите, наричани по-нататък „бенефициери”, Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия представя на работната група, в зависимост от наличните бюджетни средства, конкретни предложения за финансиране. Работната група извършва окончателния подбор на проектите, които трябва да бъдат финансирани.